

Manuales para la enseñanza del español desde el Río de la Plata: un análisis de sus propuestas y su aplicación

María Victoria Ventura

UBA

Resumen

El presente estudio tiene como objetivo analizar las propuestas de trabajo y su aplicación en tres manuales para la enseñanza del español para extranjeros cuyos contenidos desarrollan la variedad del Río de la Plata en un nivel de acceso a la lengua.

El análisis se basará en las propuestas en cuanto al modelo de enseñanza, la perspectiva sobre la gramática o las concepciones subyacentes de gramática con las que trabaja y el enfoque que utiliza cada manual. Se partirá del estudio de lo que plantean en los prefacios para ponerlo en relación con el modo en que se aplican estos aspectos a lo largo de las unidades de cada libro/curso.

Se pretende así aportar una mirada crítica y una reflexión sobre la producción de materiales para la enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera en la Argentina al situarlos en relación con la puesta en práctica de diferentes (o iguales) enfoques y concepciones de gramática.

Introducción

El presente estudio tiene como objetivo analizar las propuestas de trabajo y su aplicación en tres manuales para la enseñanza del español para extranjeros cuyos contenidos desarrollan la variedad del Río de la Plata en un nivel de acceso a la lengua (A1).

El análisis se basará principalmente en las propuestas en cuanto al modelo de enseñanza, la perspectiva sobre la gramática o las concepciones subyacentes de gramática con las que trabajan y el enfoque que utilizan de acuerdo con lo que plantean en los prefacios para ponerlo en relación con el modo en que se aplican estos aspectos a lo largo de las unidades de cada libro/curso.

Se pretende, con este análisis, aportar una mirada crítica y una reflexión sobre la producción de materiales para la enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera en relación con la puesta en práctica de diferentes (o iguales) enfoques y concepciones de gramática.

Se trabajará con tres manuales para la enseñanza del español para extranjeros cuyos contenidos desarrollan la variedad del Río de la Plata en un nivel de acceso a la lengua (A1), por ser estos libros relativamente nuevos y muy utilizados entre los profesores de español:

Aula del sur 1. Curso de español,
Macanudo. Acceso al Español desde el Río de la Plata,
Voces del sur 1. Español de hoy.

En cada caso se analizarán las propuestas de los autores en los prefacios, las notas introductorias, la presentación de la organización de los contenidos y se intentará relacionar todo esto con la aplicación que se hace de estas propuestas en algunas de las unidades de cada publicación.

Análisis de las propuestas de los autores

Es la adaptación de un libro español (*Aula Internacional*) a la variedad del Río de la Plata, que incluye también el tratamiento de otras variedades latinoamericanas.

Es interesante señalar que ya en la contratapa se utilizan expresiones como “variedades fonéticas, gramaticales y léxicas” y se propone como un libro que integra lo comunicativo con la reflexión gramatical, desarrollando competencias pragmáticas y conocimientos en cuanto a la diversidad cultural y lingüística del mundo hispanoamericano en general y de la Argentina en particular.

La presentación está propuesta de una manera “innovadora”, no exhibe una introducción o unas palabras iniciales sino una explicación paso por paso de los contenidos y la organización del manual. Esta organización se da en cuatro bloques por unidad que enfocan distintos aspectos de la lengua y su enseñanza: “Comprender” propone presentar textos que contextualizan los contenidos lingüísticos y comunicativos de cada unidad, “Explorar y reflexionar” propone un trabajo de observación a partir de un “nuevo soporte para la tradicional clase de gramática”, es decir, con herramientas alternativas para que los alumnos puedan descubrir “el funcionamiento de la lengua en sus diferentes niveles”. En este bloque se presentan también “esquemas gramaticales y funcionales a modo de cuadros de consulta” para hacer más claras las explicaciones pero a partir de los cuales, de todos modos, se sigue proponiendo una aproximación comunicativa y de uso de la gramática.¹ “Practicar y comunicar”, el tercer bloque, tiene como objetivo la práctica lingüística y comunicativa a partir de la experimentación del funcionamiento de la lengua mediante “microtareas comunicativas” que generan reflexión intercultural ya que se basan en situaciones en las que el estudiante tiene experiencia. Finalmente, “Conocer” trabaja con materiales que ayudan a comprender la realidad cultural del mundo hispanoamericano.

Análisis de la aplicación en las unidades

Al considerar la propuesta y las explicaciones que se hacen al introducir el manual, no es fácil establecer cuáles son los textos que contextualizan los contenidos lingüísticos en la sección “Comprender”. Si nos enfocamos en la primera unidad, rápidamente podemos ver que en el ejercicio 2 hay una enumeración de palabras tipo lista, en la que el vocabulario aparece absolutamente descontextualizado.² En la segunda unidad, en el primer ejercicio nuevamente nos encontramos con el mismo formato de lista.³ La pregunta que surge entonces es ¿qué significa para los autores de este manual contextualizar los contenidos lingüísticos? El ejercicio 4b⁴ de “Explorar y Reflexionar” presenta, a partir de un ejercicio de audio-comprensión anterior, una lista de pre-

1 Se percibe una suerte de contradicción entre “nuevas formas” y “esquemas gramaticales”, por lo que pareciera que es necesario subrayar que no por eso se está dejando de lado la perspectiva comunicativa. Como si la exposición explícita de contenidos gramaticales atentara contra la idea del enfoque comunicativo.

2 Referente a la pregunta “¿Cuántas de estas palabras entendés?” un despliegue de imágenes a lo largo de dos páginas que incluye palabras como “taxi”, “Hotel Colón”, “Restaurante Mercosur” (2009, 10).

3 “[...] ¿qué cosas de la lista quiere hacer? [...] estudiar español [...] ir a bailar [...] trabajar [...] leer” (2009, 18)

4 “[...] ¿Sabés para que sirven las siguientes preguntas? [...] PREGUNTAS ¿Cómo te llamás/se llama? [...] ¿A qué te dedicás/se dedica?” (2009, 12)

guntas y respuestas para las que el alumno debe definir funciones. Tampoco parece adecuado que cuando recién el estudiante está enfrentándose a la fonética de una nueva lengua, se le presente un ejercicio de este tipo (es decir, tres textos orales de considerable longitud) a partir de los que debería ser capaz de reflexionar acerca de los usos de ciertas estructuras sin un soporte escrito enfrente. Se dice que se presentan nuevas herramientas frente a la “tradicional clase de gramática” pero lo que se encuentra son listas y cuadros con poca información que el estudiante pueda utilizar para poner esta enorme cantidad de datos nuevos en contexto. No queda claro, tampoco, de qué manera los cuadros de todos modos siguen proponiendo una aproximación comunicativa diferente de lo que se llama “la tradicional clase de gramática”.

Los últimos dos bloques tienen, en muchos casos, textos interesantes si se piensa en el contenido cultural que aportan, pero siguen manteniendo el trabajo a partir de listas y las “microtarefas comunicativas” parecen más bien un ejercicio de repetición de fórmulas y de listas de frases.

MACANUDO

Análisis de las propuestas de los autores

Ya desde la contratapa de *Macanudo* se informa que el material está “concebido a la luz de los enfoques *post* comunicativos” y que propone un aprendizaje “basado en la negociación de significados”.

En la “Introducción” se amplía: se trata de un nivel de acceso al español de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia, que pretende poner en contacto a los estudiantes con prácticas lingüísticas y culturales de la región (que cubriría las necesidades de un usuario en *cualquier contexto*), se pretende un aprendizaje colaborativo y de “circulación de significados”. Se aclara que las secciones no representan límites conceptuales exactos y que se concibe al estudiante como un participante activo en el proceso de aprendizaje.

Luego hay una descripción de la estructura del libro para cada unidad. El libro consta de diferentes apartados que se centran (según queda expresado en la introducción) en el desarrollo de variadas habilidades.

Los apartados se exponen de la siguiente manera: en primer lugar, aparece el apartado “Herramientas”, en donde se presentan los elementos lingüísticos inscriptos en prácticas de intercambio social y cultural. El trabajo es a partir de *inputs*⁵ orales y escritos “mediante la ejercitación sistemática, la detección de reglas, la fijación o puesta en situación de determinados usos” (7). “Hablame, rompé el silencio” se centra en la actuación, “De puño y letra” pretende desarrollar la habilidad de la escritura (concibiendo al estudiante “como actor y usuario”), “Un cacho de cultura” se propone como reflexión inter/intra cultural, “Te llamo” está centrado en desarrollar una habilidad de oralidad no cara a cara, es decir, al utilizar medios de comunicación como el teléfono. Finalmente, al terminar cada unidad está la sección “Tenga en cuenta que...” que retoma y sistematiza los contenidos lingüísticos y pragma-lingüísticos trabajados.

Es interesante señalar, en este punto, que en ningún momento a lo largo de todo el manual se menciona la palabra “gramática”.

Análisis de la aplicación en las unidades

No queda claro, al analizar las unidades, de qué manera se pone en práctica a partir de la ejercitación y los contenidos la negociación de significados, puesto que las actividades que pre-

5 Es curioso que la palabra *output* no aparezca, siendo que el manual se propone seguir un enfoque comunicativo.

tenden ser comunicativas son, en general, meramente un repaso de los contenidos desarrollados y no parece que realmente se pusieran en contexto, sino más bien, parecen ser una ejercitación de repetición de formas preestablecidas. El concepto de negociación del significado aparece repetidamente entre las propuestas de las autoras pero absolutamente separado de la idea de negociación de la forma. En este sentido, no es llamativo que en ningún momento se mencione el tratamiento de la forma o siquiera la palabra “gramática”. De hecho, la gramática queda aislada al final de los capítulos y las diferentes categorías gramaticales aparecen bastante mezcladas una al lado de otra (paradigma de los artículos al lado de conjugaciones, etc.) en cuadros aislados. No parecen aportar mucha explicación que genere una reflexión sobre la lengua mediante la cual se puedan dar tanto la negociación de la forma como la del significado.

Si se relacionan las explicaciones de cada sección de las unidades, en el caso de “Herramientas” se postula que se presentan los elementos lingüísticos inscriptos en prácticas de intercambio social y cultural, pero lo que se encuentra, sobre todo, son ejercicios aislados que no presentan un marco que establezca algún tipo de relación con el supuesto contexto.

En cuanto al desarrollo de la habilidad de recepción oral, también en este manual, se proponen ejercicios de audio comprensión que contienen una gran cantidad de vocabulario nunca antes trabajado. ¿Cómo puede reconocer el alumno palabras que nunca antes escuchó? Parece que se trata de un libro de ejercitación en el que el docente tiene que reponer todo antes, desde algún otro lugar.

La sección “Tenga en cuenta que...” se limita a presentar cuadros de todo tipo de categorías mezcladas y sin explicaciones funcionales de uso.

Es llamativo el uso de la forma USTED en las consignas, siendo que no suele ser el uso más frecuente en el Río de la Plata sobre todo en la situación de clase en la que se supone que estará el alumno que se enfrenta a estos materiales. Quizás sería más interesante usar (como *Aula del Sur*) la forma VOS y explicar los casos especiales del USTED.

VOCES DEL SUR

Análisis de la propuesta de los autores

Voces del sur se presenta como un material pensado para quienes estudian “la lengua en contexto”.⁶ Propone, entonces, promover las formas de hablar y las pautas culturales de la Argentina en particular y América Latina en general, para lograr una interacción del estudiante con su medio sociocultural que sea exitosa. Entonces se propone pensar en aprender en contextos dinámicos e interactivos. Se hace especial hincapié en la idea de que no existe un español “neutro” y que no se encontrará un tratamiento de la lengua en ese sentido sino en el contexto de un uso efectivo de la lengua en un “aquí y ahora”.

Para ello se propone pensar en una apropiación de los usos sociales de la lengua a partir de la adaptación de los recursos disponibles para los usos sociales de una comunidad de habla.⁷ De este modo, el trabajo está organizado en torno a materiales genuinos.

Finalmente, se presenta la organización del libro: se propone un material que parte de la lectura de un artículo o texto que guía las actividades. De esta manera se genera una primera aproximación a la forma y contenido. Eso estará seguido por una comprensión detallada que focaliza en temas léxicos, gramaticales, etc.

6 Aquí podríamos preguntarnos ¿en qué contexto?

7 Es muy llamativo el concepto utilizado, puesto que está fuertemente basado en la etnografía del habla.

Luego hay consignas de producción oral que proponen actividades para el aprendizaje de recursos lingüísticos necesarios para la situación comunicativa propuesta. También hay consignas para el desarrollo de competencias de producción en el área de la escritura.

A la vez hay dos secciones al final de cada unidad que focalizan en la producción independiente del alumno, cuyos títulos son “Proyecto de lectura” y “Proyecto fuera del aula” para poner en práctica los contenidos trabajados.

La gramática, según la propuesta de los autores, aparecerá en función de las competencias comunicativas necesarias para una llevar a cabo todo lo planteado más arriba.

Análisis de la aplicación en las unidades

De los tres manuales, quizás sea este el que en mayor medida logra reflejar en sus unidades las propuestas de los autores.

Aunque se puede analizar más en profundidad la selección de los materiales para cada tema que se trabaja (y se podría estar en desacuerdo con las elecciones que se hacen), este manual sí parte de la presentación de un texto que muestra, en diferentes contextos, los temas que va a desarrollar.

La primera unidad, que según la tabla de contenidos se propone, entre otras cosas, enseñar a “Dar información sobre sí mismo”, presenta un formulario de registro a una página de Internet (contexto que forma parte de la vida cotidiana de una buena cantidad de personas) con vocabulario y estructuras⁸ que se estarán trabajando a lo largo de toda la unidad. A la vez, más adelante en la unidad sigue presentando diálogos que ilustran y permiten a los estudiantes reflexionar sobre el uso de la lengua. A veces a partir de ellos se presentan cuadros gramaticales con diferentes posibilidades de formular lo mismo de otra manera. En ocasiones los cuadros aparecen antes del texto.

Sin embargo, también hay lugares del material en los que se encuentran cuadros con poca información que contextualice sobre ciertos usos que se presentan. Por ejemplo, aquí vuelve a aparecer el problema de las formas de tratamiento: aparecen cuadros con fórmulas que no van a ser útiles a los estudiantes para pensar en qué contexto usar cada forma, puesto que no se presentan ejemplos que los ayuden a pensar las posibilidades.

La sección de “Proyecto” es una instancia interesante de este material, pero podría señalarse acerca de ella que presenta textos y actividades con un poco más de complejidad de lo que un estudiante del nivel para el que está hecho el material puede manejar de manera independiente. De todos modos, parece ideal para trabajar con la ayuda del docente.

Conclusiones

Los tres materiales proponen, explícita o implícitamente, un método comunicativo fuertemente basado en los enfoques funcionalistas. Esto queda claro a partir de las palabras de sus autores: la lengua que se pretende enseñar es en uso y en contexto.

La idea subyacente a todas las propuestas es no abordar el lenguaje como un sistema descontextualizado sino desde una perspectiva que dé cuenta de todas sus complejidades e interrelaciones con los distintos ámbitos sociales (y, en última instancia) psicológicos. La enseñanza de una lengua, al ser un fenómeno complejo y multifacético, no debe ser abordada como un fenómeno abstraído de las situaciones y eventos comunicativos sino que estas situaciones y eventos deben ser el eje del aprendizaje ya que en ellos se evidencia el lenguaje como hecho total en toda su complejidad.

8 “¿cómo se llama...? (...) ¿dónde vivís?”, vocabulario sobre ocupaciones, nombres de países, nacionalidades (2008, 9-10). Son todos datos que le sirven al estudiante para pensar sobre todo lo que va a estar trabajando posteriormente.

Ahora bien, a lo largo de las unidades no queda bien claro cómo se está aplicando esta perspectiva. Todos los libros tratan con distancia la forma tradicional de la clase de gramática pero sus páginas están llenas de cuadros gramaticales distribuidos de manera bastante desorganizada (cuadros de paradigmas verbales al lado de paradigmas de artículos, etc.) y al lado de cuadros que pretenden ser “funcionales” explicando los contextos de aplicación de frases y estructuras, que en general no son más que listas de frases hechas.

Es decir, los temas aparecen unos al lado de otros sin ningún tipo de contextualización del uso y hay gran cantidad de ejercitación suelta sin explicaciones apropiadas⁹ seguida de ejercitación que trata otro tema absolutamente diferente. No parece adecuado que en un nivel inicial de “acceso a la lengua”¹⁰ se solicite directamente a los alumnos pensar ciertas cuestiones inductivamente sin un modelo desde el cual puedan partir, puesto que el nivel de lengua y reflexión sobre la misma es muy bajo. Sí, quizás, es más productivo para llevar a esa reflexión ofrecer un ejemplo o una lectura que presente el tema y sobre el cual se analicen las formas y los usos. Si la idea es no dar una clase magistral de gramática, sino poner en práctica un ejercicio de reflexión más autónomo, no debería solicitársele a los estudiantes reponer a partir de la nada la descripción de la estructura y las funciones de una lengua.

Por otro lado, se habla del uso de la lengua en contexto como si existiera algo así como un contexto global y no diferentes contextos y situaciones. Eso no sería un problema si se especificara en qué contexto se está pensando en cada caso. No me detendré en este trabajo a preguntarme cuáles son los contextos posibles que pueden proponerse para este tipo de materiales y qué implica la elección de los mismos. Esto quedará pendiente para otro trabajo.

Las propuestas de los manuales son muy interesantes y es natural, dados los resultados de las investigaciones que se han desarrollado en cuanto a la enseñanza de lenguas como lengua segunda o extranjera en este sentido, que se plantee un enfoque comunicativo y se intenten modificar las prácticas de la enseñanza de la gramática en función de un aprendizaje más natural y más cercano a la práctica real de una lengua, en situaciones y contextos en los que el hablante realmente va a encontrarse. Y que también promueva la reflexión acerca de la lengua y sus usos por parte de los hablantes.

Sin embargo no se ve tan claramente la puesta en práctica de estas propuestas cuando se analiza el desarrollo de los contenidos de los manuales. Es de valorar y hay que tener en cuenta muchos de los aportes que los manuales hacen en diversos sentidos y la preocupación por desarrollar materiales que tengan en cuenta nuestra variedad del español pero habrá que seguir trabajando para lograr que estos materiales se acerquen más a las propuestas planteadas.

Manuales analizados

- Oxman, Claudia (coord.). 2008. *Voces del sur 1*. Buenos Aires, Voces del Sur.
- Sans, Neus (coord.). 2009. *Aula del sur*. Buenos Aires, Voces del Sur.
- Malamud, Elina y Bravo, María José. 2007. *Macanudo*. Buenos Aires, Libros de la Araucaria.

9 En el ejercicio 8 de *Macanudo*, en la sección introductoria, se propone el siguiente ejercicio sin una previa presentación del tema:

“8. ¡Hola! Escuche estos diálogos. ¿Cuál es *formal*, cuál *informal*? Escriba:

-Buenos días.

-Buenos días. ¿Cómo está?

-Bien, gracias.

-Buen día.

-Buenas... ¿Qué tal?

-Bien, gracias [...]” (Malamud, Bravo, 2007, 15)

10 Según el Marco de Referencia Europeo, en el nivel de acceso el hablante “Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar” (AA.VV., 2002: 25).

Bibliografía consultada

- AA.VV. 2002. *Marco común europeo de referencia: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España (trad.).
- Baralo, M. 1994. "Reflexiones sobre la adquisición de la gramática y su implicación en el aula", en *Expo-lingua*. Madrid.
- , 1999. *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid, Arcos Libros.
- Brown, G. 1996. "Language learning, competence and performance", en Brown, G.; Malkjaer, K. y Williams, J. (eds.). *Performance & Competence in second language acquisition*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Colantoni, L. 1997. "Algunos libros de texto empleados en universidades norteamericanas: Métodos explícitos y concepciones subyacentes". SD.
- Krashen, S. 1982. *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Pergamon.
- Llobera, M. 1995. "Una perspectiva sobre la competencia comunicativa y la didáctica de las lenguas extranjeras", en *Competencia Comunicativa. Colección de investigación didáctica*. Madrid, Edelsa.
- Peris, E. M. 1999. "Gramática y enseñanza de segundas lenguas", en Zanón, J. (coord.). *La enseñanza del español mediante tareas*. Barcelona, Edinumen.

CV

MARÍA VICTORIA VENTURA ES ESTUDIANTE AVANZADA DE LA CARRERA DE LETRAS EN LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS (UBA) Y ADSCRIPTA DE LA CÁTEDRA DIALECTOLOGÍA HISPANOAMERICANA EN LA MISMA UNIVERSIDAD.